

## РЕЦЕНЗИИ

Паунд, Э. Кантос / Э. Паунд ; пер., вступ. ст. и комм. А.В. Бронникова. – СПб. : Наука, 2018. – LX, 881 с.

Эзра Паунд (*Ezra Pound*, 1885–1972) – выдающийся американский поэт, публицист и критик, один из основоположников модернизма. Поэма «Кантос» (*Cantos*, 1915–1959), создававшаяся поэтом на протяжении практически всего творческого пути, стала центральным произведением XX века и оказала влияние на всю современную поэзию.

Возобновлению интереса к творческому наследию Эзры Паунда почитатели паундовского творчества обязаны уникальному двуязычному собранию «Стихотворений и избранных *Cantos*» [4] американского поэта, в которое вошли все лирические стихотворения и переложения Паунда. Тем не менее заявленных в аннотации книги более 25 *Cantos* по какой-то причине не оказалось. На тот момент, уже в далеком 2003 году данное издание казалось спасительным кругом для тех, кто только начинал свое знакомство с творческим наследием Эзры Паунда, «открывал» его для себя и других. Действительно, это было одно из немногих, но далеко не первых изданий переводов паундовских произведений. Как отмечает издатель данной книги Ян Пробштейн: «В силу ряда исторических, идеологических и политических причин до сих пор стихи основоположника американского и европейского модернизма публиковались на русском языке лишь в антологиях и периодических изданиях, за исключением одной маленькой книги стихотворений, уже давно ставшей библиографической редкостью» [4, с. 4].

Когда в начале девяностых годов XX века в Москве планировали издать двухтомник Паунда, то от этой идеи пришлось отказаться, так как со всего Советского Союза поступило только 600 заявок. Поэтому решили ограничиться изданием избранных стихотворений Паунда в переводах О. Седаковой, М. Фрейдкина, А. Прокопьева, И. Большаева, С. Александровского, И. Кутика, М.Л. Гаспарова. Данное издание уместилось на шестидесяти страницах [3].

В книгу «Стихотворения и избранные *Cantos*» вошли все лучшие переводы из числа опубликованных, включены архивные материалы (переводы М. Зенкевича, В. Дукельского, В. Рогова, А. Кистявского), многие из произведений Паунда впервые переведены на русский язык такими мастерами перевода, как М.Л. Гаспаров, В.М. Микушевич, О. Седакова, М. Фрейдкин, И. Кутик, Я. Пробштейн и другие. Издание сопровождается вступительной статьей Я. Пробштейна «Вечный бунтарь», подробными примечаниями к каждому переводу, а также статьей З. Венгеровой «Английские футуристы», впервые опубликованной в 1915 году в «Стрельце» [2].

Только пятнадцать лет спустя появился первый полный перевод эпической поэмы Паунда «*Cantos*» на русский язык [6]. Издание вышло относительно небольшим тиражом в 500 экземпляров по сравнению с предыдущим изданием – в 2000 экземпляров. Настоящее издание сопровождается вступительной статьей переводчика «Эзра Паунд и его «Кантос»», в которой достаточно подробно рассматривается творческое наследие американского поэта и его путь к созданию эпической поэмы.

Перевод выполнен поэтом, философом, кандидатом физико-математических наук Андреем Витальевичем Бронниковым, автором поэтических сборников – «Элегии Дзен» (2009) и «Исчезающий вид / *Species evanescens*» (2009, 2016).

Чтобы читать паундовскую «Одиссею» необходим подробный комментарий, который разъяснил бы неподготовленному читателю «темные» места в тексте «*Cantos*». Название паундовской поэмы восходит к итальянскому слову «*canto*» – «песня», к которому поэтом была добавлена буква «s», образующая множественное число в английском языке. В то же время слово «*Canto*» присутствует и в названии песен «Божественной комедии» Данте. Таким образом, в названии паундовской поэмы скрывается литературная игра и переосмысление творческого наследия Данте.

Перевод «Кантос» выполнен А.В. Бронниковым по изданию «*The Cantos of Ezra Pound*». – N.-Y. : New Directions, 1991. – 818 p. При этом переводчик взял за основу подготовленные в печать самим автором основные разделы поэмы, которые последовательно выходили на протяжении многих лет: «Набросок тридцати песен» (*A Draft of XXX Cantos*, 1933), «Одиннадцать новых песен» (*Eleven New Cantos*, 1934), «Пятый десяток песен» (*The Fifth Decad of Cantos*, 1937), «Песни LII – LXXI» (*Cantos LII – LXXI*, 1940), «Пизанские песни» (*The Pisan Cantos*, 1948), «Рок-дрилл» (*Rock Drill*, 1955), «Престолы» (*Thrones*, 1959). «Черновики и фрагменты» (*Drafts and Fragments of Cantos*, 1969) размещен переводчиком в Приложениях, так как данный раздел не был завершен Паундом, поэтому не образует завершеного цикла, а последовательность песен в нем остается спорной. В настоящее издание не вошли также две песни под номерами LXXII и LXXIII, написанные Паундом в ноябре 1944 года, не публиковавшиеся в прижизненных изданиях и включенные в «Кантос» только в 1987 году.

Настоящее издание сопровождается подробным научным комментарием, при этом комментарий к каждой песне состоит из двух частей: сначала приводятся общие замечания и пояснения к тексту, затем –

подробный глоссарий, содержащий пояснения к трудным местам в порядке их появления в тексте. А.В. Бронников отмечает, что «текст перевода соответствует орфографии и пунктуации современного русского языка, но имеется ряд исключений. Паунд обычно имитирует иностранный акцент или индивидуальные особенности речи, прибегая к искажению в написании слов. Схожие приемы использованы и в переводе. При переводе были учтены известные опечатки и случайные ошибки в английском и других языках. Преднамеренное искажение или неточное цитирование латинского и древнегреческого текста оставлено как и Паунда и прокомментировано в глоссарии» [6, с. 698].

Издание продумано до мелочей, в том плане, что опубликовать перевод «Кантос» без каких-либо пояснений переводчика нет смысла. Приложение к изданию занимает треть всей книги и включает в себя примечания переводчика, комментарии к тексту, аннотированный именной указатель, таблицу значений иероглифов. А.В. Бронников пишет, что «впервые в мировой практике публикации текста «Кантос» приводится список основных персонажей поэмы с краткой информацией о каждой из них<sup>1</sup>» [6, с. 700]. Переводчиком проделана огромная работа, а самое главное, – у него хватило и сил, и терпения завершить этот странствие по бесконечной паундовской «Одиссее».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бронников, А.В. Эзра Паунд и его «Кантос» / А.В. Бронников // Эзра Паунд. Кантос / пер., вступ. ст. и комм. А.В. Бронникова. – СПб. : Наука, 2018. – С. I–LX.
2. Венгерова, З. Английские футуристы / З. Венгерова // Паунд Э. Стихотворения и избранные Cantos. – СПб. : Владимир Даль, 2003. – С. 841–848.
3. Паунд, Э. Избранные стихотворения: Переводы / сост. М. Фрейдкин. – СПб. : Ассоц. Нов. лит.; М. : МП Итларь (Carte Blanche), 1992. – 71 с.
4. Паунд Э. Стихотворения и избранные Cantos. – СПб. : Владимир Даль, 2003. – 887 с.
5. Пробштейн, Я. Вечный бунтарь / Я. Пробштейн // Паунд Э. Стихотворения и избранные Cantos. – СПб. : Владимир Даль, 2003. – С. 17–57.
6. Эзра Паунд. Кантос / пер., вступ. ст. и комм. А.В. Бронникова. – СПб. : Наука, 2018. – LX, 881 с.

*канд. филол. наук, доц. Н.В. НЕСТЕР  
(Полоцкий государственный университет)*

---

<sup>1</sup> В аннотированном именном указателе приводятся также страницы поэмы, на которых упоминается тот или иной персонаж.